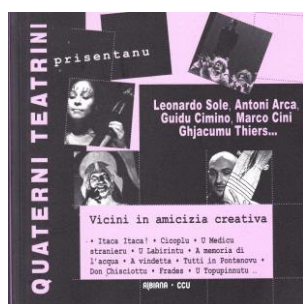


VIAGHI IN CURSITÀ



1-In viaghju

Ma quandu sarà stata ? Partenza: Bastia Arrivu: Lucera in Puglia taliana. Eo è **Patrizia Gattaceca** a cunniscimu. A cità pocu, a ghjente bè. L'accoglienza simpatica è calurosa assai. Ci aspetta **Lucia Saccone** cù l'associu ch'ella preside. Issa parte adriatica di l'Italia hè mediterranea è meridionale.

L'annu scorsu ci avianu digià inviatu quelli di « Mediterraneo è cultura », u festivale ch'elli facianu tutti l'anni. Ci eramu ritruvati custindi cù unepochi trà amichi è corrispudenti di u Centru Culturale Universitariu di l'Università di Corsica. **Francescu Micheli Durazzo**, nativu di Campumoru, hè agregatu, latinistu, ellenistu, poliglottu, traduttore è criticu literariu. Mi dete anni fà cusì bellu rigalu traducendu mi L'Arretta bianca ch'ellu fece magnifica traducendu la cun titulu La Halte blanche. Sò statu cusì affascinatu ch'ellu hè esciutu prima in francese è dopu in a lingua cun quale eo l'avia scrittu di prima, u corsu. Ci era ancu **Maram al-Masri**. À Maram, a cunniscia dapoi e prime edizione di u Festivale pueticu "Ardentissima" di Murcia direttu da **José Maria Alvarez** à l'alba di u 2000. Hè una voce puetica di quelle scelte, profonda ed elegante chì ùn si pò dì. Aghju sempre chì mi ribomba in core i versi ch'ella ci recitava in Zagrebe, vicinu à un altru pueta fine è dolce, u gigante cruatu **Dražen Katunarić**. A raccolta di Maram Cerise rouge sur un carrelage blanc, una crucera trà lingue parechje, mi hè tucatu à mè l'onore è u piacè di fà la diventà Chjarasgia rossa è pavimentu biancu.

In Lucera era una campa, cù una partecipazione popolare propiu rara: à u teatru, in carrughju, à u Centro Comunale. In Europa sò pochi puchissimi i lochi duv'ella si accoglie tanta ghjente varia pè una recitazione puetica. Patrizia ci fece tombula cantendu i puemi messi in musica di u so CD Meziornu. Quelli chì l'hà scritti ùn vi dicu micca quant'ellu era fieru! Fieru chì manghjava manfare. A primura pè a poesia nustrale a facenu vede a ghjente di l'edizione d'issi lochi. **Emilio Coco** hè custì. Hè di quelli chì si attalentanu à mette in barattu e varie literature. A metà di l'annu a passa in un mondu ispanofonu è l'altra in Italia, sempre traducendu è fendu cumunicà trà di elle lingue è culture. Ci hè dinù **Michele Vigilante** l'editore. Da issa primura escerà a creazione di una « collana poetica » nata à l'edizione Sentieri Meridiani di Foggia. L'attimo pietrificatu sarà u so primu titulu. Dopu, Emilio ùn hà mai piantatu: ci hè statu A Filetta, ma ancu u gestu distintu d'issa manata di puemetti (8) è po dopu, l'edizione di issu bellu quaternu corsu ind'è l'Almanacco della poesia e dei poeti contemporanei di **Walter Raffaelli**.

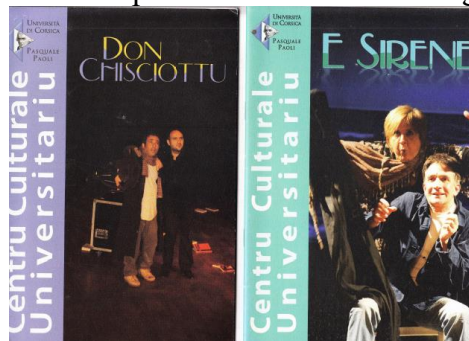
Si capisce chì, in isse cundizione custindi, u viaghju di 7-10 di ghjugu in quellu annu prumettia di esse asgiu, piacè è successu sempre rinnuvatu. È cusì fubbe. Issa volta, cun noi ci era ancu l'amicu **Alanu Di Meglio** chì arricava cun ellu a so bella raccolta Migraturi è unepoche canzone di soiu ch'ellu cantò solu o accumpagnatu da Patrizia. S'è vo ci ghjunghjite

in Lucera, fate vi purtà in issu bellissimu teatrucciù chì ci parse baroccu di impronta è ci lacò ricordi di tenerezza è di risate chì à **Patrizia Gattaceca** ùn li hè mai dispiaciutu à ammintà le, ma lachemu corre i dettagli, puru quand'elli venenu à vulè piglià in u memuratoghju postu è valore quantu l'idee chì ùn anu bisognu à fà si la valè chì anu a nomina di esse primurose!

Cum'è a quistione di a latinità....

Un ripertoriu literariu di lingua corsa, presentatu cù issa lingua corsa à un publicu chì hè a prima volta ch'ellu a sente, hè capita chì stupisce quelli chì sentenu è capiscenu senza avè la mai intesa nanzu, issa lingua. Ma ùn ci hè esutisimu mancu stampa in issu scontru per via chì a latinità di u corsu hè un fattu cunnisciutu è a cumunicação ùn hè interrotta in u spaziu di e lingue latine di ceppu. Stupore hè stupore di sicuru, è si pò apparagunà cumu quandu si rivedenu dopu tantu tempu duie persone chì si sò cunniscute è praticate un bellu pezzu è po' da anni è anni si saranu perse di vista; iè, propiu un bellu pezzu. Ma ùn ci hè asgiu à filicà è à circà cumu nè quandu è di andà à vede sottu à l'impressione di u mumentu: u prugrama ci vole à rispettà lu è a ghjente aspetta. Da u publicu collanu duie dumande: ci sò a ghjente chì ùn volenu perde a minima particella, a minima sfumatura di sensu, è volenu chì i pueti traduchinu in talianu. È i pueti corsi ùn si facenu pricurà! A li provanu -è li piace!- à caccià quelle duie parolle in talianu... È credenu di parlà talianu, è sò fieri di parlà lu. Infine a si credenu chì, s'elli si pudessinu sente, viderianu ch'elli parlanu sempre corsu, cridendu di fà si la in talianu, ma parlanu sempre corsu è ùn facenu chè rifà l'altra lingua. Una spezia di pantumina tuscanizante chì a parlata pocu d'asgiu di u parlante d'oghje ritrova quelle manere di di di una volta... quand'ellu si pudia distingue un modu di parlà « alla Crusca » è chì tandu corsu è tuscanu si campavanu da dui livelli di un sistema linguisticu unicu, di natura itolorumana è ch'ùn era ancu stata fatta lingua di un Statunazione.

Si ficca dinù duie parolle in francese; podassi chì u titulu di u recitale di Patrizia, issu *Meziornu*, ci porti da a banda di *La Pensée di Midi*, ma sarà più sicura perchè chì à u publicu talianu hè una lingua chì li garba è po' dinù perchè chì ci truvemu cù un solitu tripticu pè i Corsi è u trovanu bellu spessu nantu à u spaziu rumanu d'elli viaghjanu.



Si sà chì issu spaziu di a rumanità durante i dui seculi scorsi hè statu strittitu assai pè a più gran parte di i Corsi è oghje chì ghjè oghje, l'affari sò in... listessu statu o quasi. A prova si ne hè l'itinerariu di u nostru viaghju, quellu settembre di u 2006: Poretta-Nizza-Fiumicino-Bari cun l'aviò, è po' dopu Bari-Lucera pè a strada. O puru quellu in battellu, di ghjugnu di u 2007: Bastia-Bunifaziu in vittura, si imbarca nant'à u « traghetto » in Bunifaziu, si sbarga in Lungoni (Santa Teresa di Gallura), si và pè istrada sin'à in Olbia, torna l'imbarcu pè Civita-Vecchia d'ellu si ghjunghje dopu una notte di traversata, è simu pronti pè un spiazamentu chì piglia tutta l'Italia in largura. O puru l'annu scorsu, chì mi ne ricordu scrivendu sti filari, chì ùn ci l'aghju fatta à cunvince un interlocutore chì ùn possu andà da Bastia in Piemonte, in un tempu cortu.

Listessa pè andà in Palma di Mallorca, Cagliari, Catania o Siracusa. Si hà modu à vulè iscrive la in una rete geugrafica, culturale è di prughettu interinsulare in u Mediterraneu Occidentale, a Corsica si ferma isulata in una chjostra aeropurtuaria chì frena i scambii, i

baratti, i spiazzamenti di l'abitanti in u spaziu chì da parechji anni ci si palesanu eredità, lasciate è patrimoni culturali cumuni è varii, mentre si afferma a forma plurale di a so identità oghjinca è torna à affaccà si qualchì segnu di u so distinu mediterraneu.



2-INTERREG è l'altu restu

Un certu cambiamentu cuncretu hè principatu à spuntà ind'è l'anni 1990. I prugrama europei INTERREG sò stati appiicati à a Corsica è a Sardegna. Da u 1995 hà permessu un primu lampu di cuuperazione trasfruntaliere. **INTERREG I** (1995-1996) hà messu u fundale d'issa cuuperazione. Hè statu un periudu chì si ne ramenta pè u più a presa di cuntatti à bastanza difficiule è/o incerta trà partenarii chì a storia ùn li avia appruntati à issu generu di vicinanze capace à pruce azzione, opere è rialisazione in veru . Un prugrama chì cuncernava e zone di Pumonti in Corsica è a *Provincia* di Sassari in Sardegna, è accuglia trè università: Corti, Sassari, Cagliari. Fattu i conti, poca robba concreta ma un rinforzu di cuntatti interindividuali chì ci eranu ancu prima di **INTERREG I**. Per noi Corsi, era cusì dapoi l'università d'estate di u 1983 è u 1984. Di fatti avia pigliatu bocca tandu è si sò cuntinuati sinu à pocu tempu fà, ancu in più di i prugrama di cuuperazione furmale. E rialisazione cumune sò state tante è oghje chì ghjè oghje, e cose cuntinuano, al dilà di l'anni, a vechjaia è a disparizione di unepochi. Dui nomi da ramintà cun piacè ed emuzione: **Nardu Sole, Niccola Tanda, Massimo Pittau, Paolo Pillonca, Michele Pinna** è tutti l'altri attori culturali chì ci anu datu accessu à a so cultura. I raporti ed e rialisazione d'oghje li devenu tantu... Ma fermanu spiccate, e duie isule, è puru cusì vicine: un passu da Bunifaziu à Lungoni, un passu! L'avemu pruvata ancu ùn hè tantu, i primi di lugliu pè una bella affaccata à A Maddalena cun **Gian Carlo Tusceri** è po' in Perfugas, cun **Mauru Maxia**.

INTERREG II (1997-1999) hè statu propiu l'iniziu d'issa cuuperazione. Hà avvicinat u *Provincia* di Livorno (Tuscanu), a Corsica è a Sardegna, cun l'università di Pisa, Corti, Sassari è Cagliari. Hè statu tamantu u travagliu fattu in ogni duminu. Hè iniziatu tandu un partenariatu cù un modu novu sopra à e fruntiere.

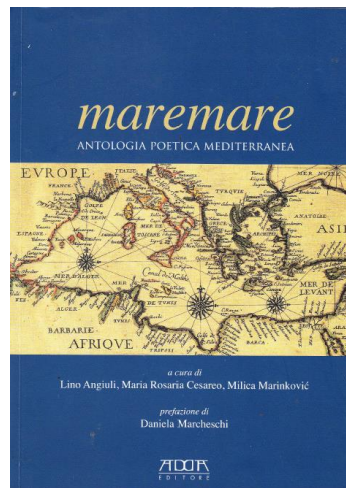
INTERREG III (2000-2006) hà pigliatu u sequitu, cun l'allaghera geugrafica, tematica è settoriale propiu aperta. Basta à allistina ogettivi è duminii, da pudè si ne rende contu.:

Parte A: Toscana-Corsica-Sardegna

sviluppu rurale, urbanu è custieru; sviluppu di l'imprese chjuce è mezane, turisimu è iniziative locale di sviluppu è d'impiegu; integrazione di u marcatu di u travagliu è prumuzione di l'inclusione suciale; cuuperazione in i duminii di a ricerca, di u sviluppu tecnologicu di l'insignamentu, di a cultura, di a cumunicazione, di a salute è di a prutezzione civile; prumuzione di l'ambiente, rendita energetica è energie rinnuabile, infrastrutture di basa d'interesu trasfrutalieru (porti, aeruporti, rete...); cuuperazione di i duminii ghjuridicu ed amministrativu; cuuperazione trà cittadini ed istituzione.

Parte B: Spaziu Mediterraneu Occidentale (arcu latinu)

Strategia di sviluppo territoriale, cuuperazione trà cità; ameliurazione di l'ambiente, in particolare pè e risolve in acqua



Parte C: Cuuperazione Interregionale

Barattu di sperienze; turisimu, cultura, impiegu; manifestazione spurtive è culturale; azzione cuordinate di e varie cumunità partenarie in a totalità o quasi di i settori di a vita publica. Issi dispositivi sò stati ricevuti è aduprati cun gran successu da i publichi concernati. Prima di quessi ci era u sistema di l'accordi trasfruntalieri chì sinu à l'anni 1980 permettianu chì piccule cumunità di un statunazione di l'Unione Europea s'assucessinu pè un ogettu datu cun altre cumunità di un altru statunazione ellu stessu membru di l'UE.

A Corsica ci hà pussutu sviluppà iniziative principiate una cria durante u periudu prima. Quand'elli sò nati i prugrama **INTERREG**, in l'Europa sana, à Nordu è à Sud dinù, u so ogettu primu era di esse fattore di sviluppu per regione fruntaliere è limitrofe. Sò stati di primura ind'è l'isule, postu chì custindi a cuntinuità di u spaziu è di u territoriu al dilà di u mare hè sempre stata un prublema è hà permessu di interrugà si in quantu à a natura fisica è simbolica di l'insularità.

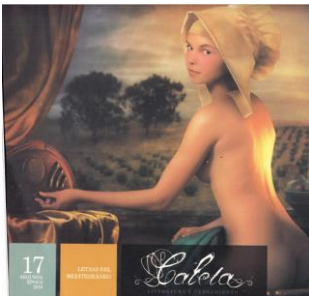
In u frattempu issi prugrama sò diventati multisetturiali è oramai riguardavanu l'inseme di e regione insulare di u Mediterraniu Occidentale è quelle chì sò pruviste cun una facciata marittima nantu à issa vasca. Òn si sà s'elle sò dispunibile l'inchieste è i studii cumparativi capaci à infurmà ci in quantu à ciò ch'ellu puderia esse a manera ch'elli reagiscebinu i Corsi di pettu à isse pruspette. Quesse pare ch'elle sianu capace à apre largu u spaziu pè un'insularità chì paria destinata à una chjusura saldata è una relazione solu urientata ver di u cuntinente duv'ella hè ligata puliticamente. Ci hè da pensà ch'elle anu mossu –o ch'elle muveranu- mudifiche prufonde in a manera di capisce l'isula è e so determinazione. È, di sicuru averanu quella influenza in quantu à u modu di rapresentà si l'identità individuale.

Di sicuru, ancu prima ch'elli fussinu sparti issi prugrama **INTERREG**, parehji attori assuciativi si eranu accorti quant'ellu pudia esse fattivu di avè attitudine nove da cunsiderà u raportu trà a Corsica è a so inturnianza mediterranea è europea. Di fatti e Direzione DGXXII (Lingue minoritarie è regiunale) è DGX (Cultura) purghjanu pruspette propiu inedite -è per cusì di ancu una cria strane- pè un'opinione insulare oramai avvezza à ùn pudè pensà u raportu cun l'Altru chè cun l'accusentu ubligatoriu di a tutela naziunale. In issi anni custindi, i funziunarii di a **Cumissione Europea** hè vera ch'elli facianu vede dispunibilità è attenzione tamanta pè isse iniziative ghjunte propiu da a ghjente di terrenu. Issa attitudine nova nova incalcava ancu di più l'impressione ch'omu risentia di truvà si di pettu à un modu novu di esse citadinu postu chì, non solu isse **Direzzione** accuglianu cun attenzione è piacè issi pruggetti di cuuperazione per sopra à e fruntiere di stati cun dinù l'associ chì i

presentavanu, ma quelli chì avianu a respunsabilità di l'accolta è trattamentu di i cartulari, funziunarii di servizii è rispunsevuli di a messa in opera di e pulitiche cuuperazione si facianu vede energichi è lesti à infurmà, cunsiglià è risponde in modu chì ùn si era mai vistu. Senza cuntà ch'ella ùn era mancu rara di vede affaccà una di isse persone à rende si contu sopra à locu di a messa in opera di u prugettu accettatu.

S'infatta chì associ è attori culturali corsi escianu d'un decenniu chì u suspettu, a tensione è u cunflittu ci avianu marcatu i raporti cù i servizii decentralizati di u Statu è po' in generale cù autorità, tensione è cunflittu. Hè cusì chì a sperienza di a cuuperazione trà regione di stati sfarenti chjappò subitu l'aspettu di cuntatti diretti, gratifichi è benvenuti, a prutezzione d'un'auturità supranaziunale presente è fattiva indrent'à regione puru dette periferiche è/o isolate. Hè propiu chjara chì issa situazione nova avessi mudificatu assai, in issi ultimi quindici anni, a manera ch'elli s'avianu concepita i Corsi, durante i dui seculi prima, di definisce i so raporti cù e terre à vicinu è e pupulazione in u so ambiente à cantu à elli (arcipelagu tuscanu, Toscana litorale, Sardegna) o più inlà (Sicilia, Italia meridionale, Baleari). Issu spaziu liberu in issa manera ùn li hè micca statu apertu subitu subitu, ma cun stonde una dopu à l'altra, secondu e sperienze individuale è cullettive, è po' dopu secondu u ritimu di i varii prugetti propiu messi in ballu o, certe vole, ammintati sì, ma micca messi in opera. Ci anu avutu una parte decisiva i prugrama **INTERREG** è po' u prugettu di creazione d'una rete di l'Isule di U Mediterraneu Occidentale chjamata **IMEDOC** in i dece anni visti quì.

Quellu di a visione **IMEDOC** averà rapresentatu un acceleratore in l'apertura d'isse pruspettive nove. Inquant'à a Corsica, ella hà scumbattutu assai da mette in ballu è animà issa federazione di l'isule à Punente mediterraneu, un prugettu chì hà adunitu di prima Baleari, Corsica è Sardegna, a Sicilia ghjunghjendu à mette si anch'ella in issu gruppu in u 2000. Cun iss'ultima adesione, hè statu un insemi umanu è una conca di sviluppu di 8.000.000 abitanti chì hè ghjuntu à prupone prugetti -è pè u più à u sognu- d'isulani spessu dubitosi per via di l'esiguità di a pupulazione sputica soia. Cun l'affermazione di destinu cumunu di iss'isule custindi si hè palisata dinù à l'UE a rivendicazione d'un statutu di l'isule, una dumanda chì v'è cuntenuta... in e mente.

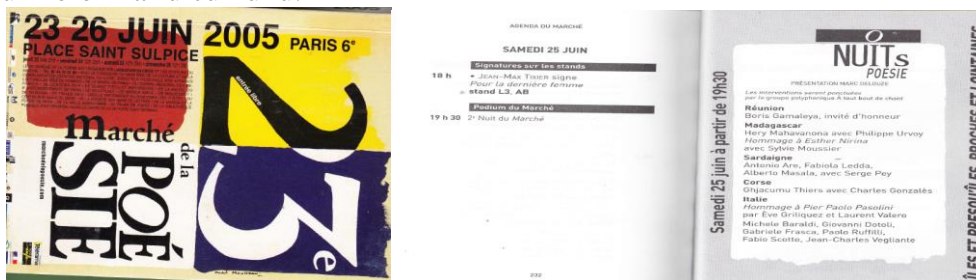


Sò parechje e rializzazione purtate à fine in i varii duminii. Cusì hè cuncretu l'effettu simbolicu è impurtantissimu d'issu modu novu di culaburazione aldilà e fruntiere. Avale simu luntanissimu di l'esitazione è i scrimizimi ch'elle pruvucavanu in u 1982 l'offerte di cuuperazione d'una delegazione sarda ghjunta da scuntrà l'Assemblea di Corsica creata pocu tempu prima. Tandù saranu stati impauriti à pena da l'idea sola di una culaburazione diretta l'eletti corsi qual'ella fussi l'appartenenza pulitica d'ognunu. U fattu si stà ch'elli eranu scappati da un colpu u seminariu francutalianu chì l'organizzatori di **l'Institut Régional d'Administration** di Bastia avianu chjamatu "corsusardu" senza vede ci difficoltà!

U Centru Culturale di l'Università di Corsica (CCU), creatu in u 1994, prestu prestu hà sfruttatu a pruspettiva di sviluppu culturale rapresentata da isse circustanze generale favurevule pè u spiazza si è u scambiu nantu à u territoriu cuncernatu. Varii prugrama literarii

è culturali anu cunretizatu issa brama di cuuperazione trasfruntaliera è interregionale. Cuncorsi di nuvelle corsica, sarde, siciliane è baleare, intertraduzione d'antulugie puetiche, stazii è distribuzione mischjate d'attori, coedizione d'opere, creazione di squatre di traduttori capaci in i varii duminii linguistichi cuncernati anu messi i puntelli di u travagliu sviluppatu regulare in issa direzione.

Oghje lacaremu da cantu l'inseme di e rializzazione di u duminiu literariu è un si amminterà chè duie referenze di u duminiu di a creazione drammatica. Ci si leghje faciule cum'ellu hè statu rottu l'isulamentu è fatta prugressiva a custruzione d'un patrimoniu è d'un spaziu referenziariu cumunu.



puru s'è certi attori si sò intesi cuncernati è interessati da i finanziamenti sopra à tuttu. In fatti, compiu u prugrama finanziatu un si stà tantu à pudè distingue trà quelli chì un danu più capu è l'altri, cun quale cuntatti, prugetti è rializzazione cuntinueghjanu, puru fora di prugrama suldaghji. Senza idealisimu alcunu, hè un piacè di custatà

3-Odissea o quand'ella s'inturbidisce a memoria...

Itaca ! Itaca ! (1997), Ciclopu (1998) è I Viaghji di memoria (1999) sò e trè prime rializzazione di u prugrama ODISSEA messu in opera da u CCU. Dopu à Baruffe in Mariana (2000), adattamento teatrale di a Dionomachia di Salvatore Viale, I Ritorni di Pasquale Paoli (2002), Ma chì Culomba? (2004), Ex Voto (2005) è Mores (2006) impuntellanu l'itinerariu dramaturgicu di a nostra attività. Quessa principia cù un travagliu memuriale per u Mediterraneu, cù un fasciu tematicu ch'ellu si ricunnosce subitu subitu: lingua, sterpa, mondi di morti è di vivi, mostri è dei, canti, fatalità è figure di u destin. Una pezza dopu à l'altra sò presentate varie maghjine d'una Corsica ingirata d'isule è di terre irreale duve a storia straziegghja à staccà si da e trappule d'una memoria senza storia. Hè messu in scena iss'affrescu custi per mezu di culaburazione interregionale strinta trà ghjente di teatru chì stanu è travaglianu in i spazii mintuati più insù.

Hè tocca una prima tappa cù u tripticu Itaca ! Itaca !, Ciclopu è I Viaghji di memoria. Si tratta di pezze propiu inquant'à u travagliu ch'ammenta a memoria è i so tramuti. Issu trattamentu literariu è dramaturgicu di i fenomeni in leia cù a memoria hè una forma metaforica per risponde à a manera cum'ella si pone in generale, ind'è l'identità d'oghje, a quistione di u raportu di u presente di pettu à e varie eredità è e so trasmissione. In un ambiente chì distrughje u patrimoniu è, in cuntradizione, chì tene propiu assai à arricchisce lu, quessu è ciò ch'ellu ampara, di fatti ramintà u passatu porta dinù assai angoscia. In 'sse cundizione, ramintà cun tristizia u tempu è e civilisazione compie è trapassate, spessu spessu hè risente una nustalgia zeppa è pisia chì vole di incapacità tremenda à assume u presente. Hè tandu ch'ellu spunta u dubitu chì empie a vita, lampa in pianu e più belle energie è straccia i valori più belli è sicuri.

Hè cusì chì a figura di u torbidu posta in centru di a nostra ricerca dramaturgica un si limiteghja à un'estetica di forma, ma corrisponde à un'interrugazione inquant'à l'autenticità stessa di e culture chì ne vulemu rivendicà u patrimoniu. Invita à riflette à u statutu referenziariu ch'elle piglianu oghje in e nostre custruzione d'identità individuale è culetive.

A costruzione drammaturgica di e trè prime pezze di u prugrama **ODISSEA** posa nant'à una sollicitazione esplicita di a memoria di i miti è figure di l'antiquità greca. L'utilizzazione ch'omu ne face mette in cima u caratteru incertu, cambiarinu è precariu di e reminiscenze è ricordi è dinù tutti i fenomeni in leia cù u ramentà. Òn si tratta di celebrà i persunagi è i raconti antichi cumu s'elli eranu certi è sicuri –cum'ellu si hè pussutu pensà à a cultura stessa. A scrittura d'isse pezze mette u torbidu à l'urigine d'issa drammaturgia chì sulliciteghja è scuzzula u passatu cumu un palimpsestu duv'elli ciambottanu pussibilità sempre rinnuvate. In 'ssa visione, isse versione nove di sta legenda o di sta figura mitica ùn squassanu mancu à pena i significati lacati ci in u patrimoniu.



Parechje circustanze avianu favoritu l'elaborazione d'un prugrama di baratti è di cuuperazione Corsica-Sardegna-Sicila in duminiu di a drammaturgia è di u teatru. Baratti regulari fatti dapoi una quindicina d'anni trà l'Università di Sardegna è di Corsica, l'esistenza di parechje iniziative culturale corsosarde, u prugrama universitariu di ricerca « Studiu paragonativu di e teatralità di Corsica è di Sardegna purtatu in u quattru d'**INTERREG II** (1997-1999) da Leonardo Sole è G.Thiers purghjanu un quattru prupiziu à l'elaborazione di studii è d'azione in u duminiu di u teatru. Dunque i partenarii si sò indiatu à ricircà e vie d'una cullaborazione cù e culettività è cumpagnie di e trè isule. U prugrama fattu da Leonardo Sole (Sassari), G.Thiers (Corti) è Franco Scaldati (Palerma) t'avia non solu a creazione insemu di scritti è di spettaculi, u travagliu in cumunu di l'attori (stazii di furnazione, residenze, distribuzione), ma ancu a messa in postu d'un circuitu interisulanu di diffusione di l'opere.

3.1-Itaca ! Itaca !

Dunque **Itaca ! Itaca !** hè statu fattu nant'à u tema di u Stessu è di l'Altru traspuendu un episodiu di u ciculu di l'*Odissea*. I passa è veni è volta di l'Ulisse d'Omeru purghjendu a tessitura generale da insignà un itinerariu di reapropriazione critica di i tema culturali è di u linguaghju ch'ella tene u più spessu a nuzione d'identità. I varii aspetti di a scrittura drammatica insegnanu u caratteru problematicu assai di e prove per ripiglià si l'identità persa per via di e mutazione tamante cunstitutive di a mudernità. Puru puru Ulisse hè vultatu nant'à u scogliu d'Itaca ch'elli cantanu i pueta è chì sarà statu tantu tempu in a so nostalgia, ma ùn ci ritrova nè u linguaghju nè i valori di i tempi passati. Principia una nova odissea, chì pare più pericolosa chè l'altra postu ch'ella li cumanda di vince i mostri ch'ellu si porta à dossu s'ellu vole vede un ghjornu affaccà davanti à u so battellu un'Itaca nova. Un'Itaca ch'ellu li ci vole à inventà.

Da mette in scena issu spettaculu vulia dè tene contu assai di tema culturali prufondi, di u linguaghju è forme di a teatralità popolare è sapiente capace à ligà si in ligna diretta cù e realtà corsa, sarda è siciliana, in cuntattu dinù cù i dipartamenti d'arte di u spettaculu di l'università cuncernate. A distribuzione adunì insemu cumediani corsi, sardi è siciliani. Ci eranu dinù canti tradiziunali è cumpusizione uriginale di e trè regione isulane. Mette insemu

parechje lingue (corsu, talianu, sardu, sicilianu) in a pezza figurava un elementu uriginale in più postu chì u tema d'issu vultà mudernu di l'Ulisse eternu in l'isula Itaca ghjustu à puntu gira intorn'à questione identitaria. In realtà issa pratica teatrale multilingua prefigurava ciò chì hè diventatu una pruspettiva culturale di l'azione d'oghje di u CCU.

Coprodottu da u CCU di Corsica è Teatro Olimpia (Porto-Torres), u spettaculu fù creatu in Aiacciu d'ottobre di u 1997, in u quattru di u « Jardin di a Connaissance » courganizatu da a CTC è l'Università Euroarabz Itinirante. A pezza hà cuntinuatu u so viaghju pè a Sardegna (Alghero, Ozieri è à u teatru « Olimpia » di Porto-Torres, hà apertu u festival annuale: « Etnia e teatralità » di Porto-Torres/Sassari, frequentatu sempre da e più bone cumpagnie d'Italia è di u spaziu medioeuropeu, è po' hè stata ghjucata parechje volte ind'è l'annu 1998. Hè vultata in in Corsica pè *I Scontri di u Teatru Universitariu è Sculare* (ferraghju 1999) è à Livornu (marzu 1999) pè i **PERCORSI MEDITERRANEI DEL MITO DI ULISSE** urganizati da **Ars Nova**. E scelte di pensà è scrittura drammatica anu ricevutu un'accolta assai prupizia à u Culloqui « Il Teatro del Sud » di Taranto 1997 è sò state rimarcate da l'*Associazione Nazionale dei Critici di Teatro* (Italia) cumu un elementu uriginale di u rinnovu in e spressione dramaturgiche di u Mediterraneu.

Argumentu

U titulu di a pezza hè ligatu à l'épupea omerica ma l'Ulisse ch'ellu dice Itaca ! Itaca ! hè una spezia d'antieroe chì tucchendu puru puru a so terra patria, ùn ci ritrova u dolce anticu è i visi di quelli ch'ellu scontra sò strigiti da u terrore. Ma chì disgrazia sarà scuppiata quindi? « Itaca ! Itaca ! »: issa chjama hè l'ultima visione, l'ultimu naufraghjù..

Hè un locu stranu, Itaca: ci si scontra forme misteriose chì vanu trà passatu è presente, trà vita è non esse. Un mondu chì e so radiche ùn ciottanu micca in a terra è chì si stendenu longu à a memoria, u sognu è u sunnicciu.

Ulisse vole entre in cuntattu cù ogni persunagiu ch'ellu intravede.

U vechju Laerte parla listessa lingua chè ellu è i so ricordi richjamanu l'antica tennerezza d'un bapu, ma a so voce cum'ella hè amara! Elpenoru, u cumpagnu di sempre fidatu cum'un si pò dì, dice dice è ùn pianta di sparghjè si in insulti penosi; hà patutu tante bugie è tante inghjulie! Tiresias, l'induvinu cecu hà cacciatu da l'ombra à Anticlea, a mama dulente è chì tene caru. Penelope, Circè, Nausicaa, Anticlea dinù, forme multiplice d'una natura femminile sola è sempre listessa. Desiderata è ch'ùn si pò inguantà: un coru di fantasimi trinchendu sempre listessa chjama: « O Ulisse, pianta quì, Itaca ùn ci n'hè ».

I segni di u tempuspaziu s'imbroglianu è nasce l'universu di a pazzia: affacca Telemacu; un figliu senza età chì hà persu u so capu! Ed eccu ch'ellu hè vultatu Antinoos, u primu di i pretendenti, quellu ch'ellu hà tombu tirendu li una frezza, unu ch'ùn pensa chè à gode, rozu è vulgare chì pratende chì Penelope a savia si hè data à ellu è à tutti l'altri !

Tutti issi persunagi si deverianu ricordà d'ellu ma ùn lu ricunnoscenu; li parlanu cù una lingua strana, da capì la pocu è micca...

Itaca hè diventata u locu di a non-cumunicazione. U guerrieru tamantu, u navigante maiò, l'omu chì a so saviezza l'hà salvu da tutti i pericoli, Ulisse, ùn hè più chè un naufragatu solu è debulissimu. Un omu chì ùn hà da sapè ricunosce un raportu di cumunicazione nè cù l'altri nè cun sè stessu, l'isule ind'è l'isula, per cusì dì. ... È cusì pè u sempre.



Mattone su mattone dello stesso umano sudore

E nato a Bastia, nel 1945, e insegna all'Università di Corsica Lingua e Letteratura Corsa. Tra le sue opere il saggio in francese *Les Poèmes d'inspiration et de grâce* (1993) e il romanzo in corso *A Banca di a Madonna* (1996). In italiano sono tradotte le poesie *Dalce-ottobre* e *Alcambro d'altro* in *Approdi: Antologia di poesia mediterranea* a cura di Emanuele Bertini (Milano, Marsilio, 1996), il testo teatrale *Itaca/Itaca* (CCU, CCU, 1997), in collaborazione con Leonardo Sola e Franco Scialoja e il romanzo *Il canto di Aïnu* (Nuove Torronesi, 1998).



3.2-Ciclopu

A feremu più corta per Ciclopu, secondu spettaculu annunciatu in a pruspertiva di u prugrama ODISSEA. A custruzione dramaturgica si ghjova di dui piani alternati di spaziu è di tempu:

a) l'adattazione libera di elementi di e fonte antiche cum'elli e riuniscenu Omeru è Euripide.

L'orcu, in a so riferenza antica, hè simbulu di forze primitive, fatte d'istinti è di passione, antinomichi di qualsiasi umanità, una natura salvatica, pericolosa è malefica. U mostu incarna dinù l'individualisimu chjuccutu, ch'un vede nè sente nè feghja à l'altru, è in cunfurmità cù l'etimologia di u « polifema » (« unu chì parla forte è assai »), una manifestazione bestiale di a parolla priva di a so finalità: u dialogu è barattu cù l'altru. Più bestia chè omu, gigante solu è ingordu antrufogagu è bestiale, sanu sanu violenza è « hubris », significativa pè i Grechi di u rigressu è di a smisura.

Ciclopu si tene u più di i tratti insignati in u testu omericu (cantu IX) ma vole frugà in l'altra pussibilità, quella di a tradizione di u drama satiricu in u teatru grecu. Da issu puntu di vista, u Ciclopu d'Euripide insiste nant'à elementi chì sarianu malandati o completamente strani in u clima di a tragedia antica: risa, truculenza è erutisimu.

b) a messa in davanti di a mudernità di u tema traspuendu iss'elementi semantichi custi in u cuntestu d'oghje:

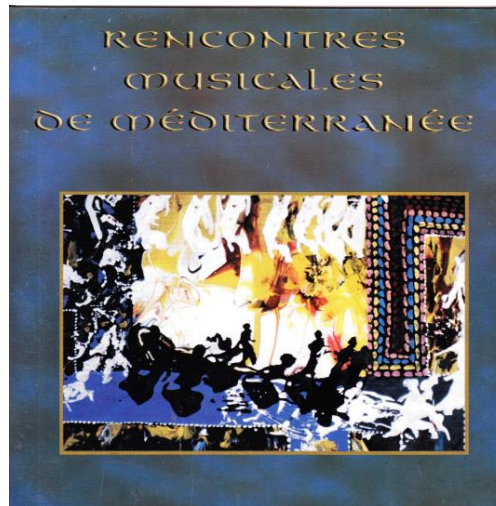
U nostru prugrama traspone in u cuntestu di e sucetà d'oghje i tratti generali ch'ella tene da u ciclopu a literatura drammatica tradiziunale. Hè peccatu ch'ellu sia faciule à pudè illustrà issu versu chì porta sempre à girà u spinu à a nostra umanità. L'evuluzione tecnologiche è i progressi arrigistrati in u duminiu di l'usi, arte è idee deverianu quantunque rinfurzà in noi quella sensibilità chì hè propiu di l'omu è svolge l'esigenze etiche chì ghjunghjenu da custindi.

Cusì una certa mudernità inghjenna ciclopi solu mossi da u prufittu è chì si rimarcanu in i so cumpurtamenti è i so pensà per via ch'elli cappianu o materializeghjanu quelli valori chì sò fundamenti di a civilisazione.

Dunque Ciclopu mette in scena isse tentazione accustendu le sottu à l'angulu di una smisura chì ùn hè mancu stampa rumantica è impunta ver'di a sulitudine è l'egocentrisimu. Noi, ciclopi d'oghje ghjornu, simu ingordi di tuttu ciò ch'ella ci face lucicà davanti à l'ochji a sucetà di cunsumu. Ci tichjemu cù i bè di cunsumu è i valori falsi ch'è no vidimu à a lesta cun l'ochju solu di e brame; issi valori falsi... hè cusì ch'elli ci rodeno à noi!

Issa versione muderna di u ciclopu passa è vene ingiru à una personalità chì s'annega in i so fantasimi è chì campa solu perchè chì ci hè ghjente à fighjà la. Propiu oppostu à u Polifema anticu noi mettimu in scena un persunagiu ch'un vole vede chè a l'omniputenza

televisuale. Crede d'esistere u nostru persunagiu per via ch'è in tanti casi pè a ghjente d'oghje, esse, esiste vole di esse vistu à u postu televisuale. U capatoghju di u nostru ciclopu d'oghje hè di crede sempre ch'ellu pò esse surprisu da una squatra televisiva ch'è arrigistra à l'appiattu tutti i fatti puru minimi d'una di e so ghjurnate, cù a cumplicità di unu di i soi (di quesse, l'emissione assai vista « Surprise, surprise ! » hè u tipu universale). Per ellu a vita hè un spettaculu è prova à dà si una dimensione ch'ellu ùn cunnosce u so cutidianu, bellu mediocru. U ciclopu hè diventatu un buffone insupurtevole è pateticu. Cum'ella si vede in parechji passi, u persunagiu lucidità ùn ne hà più mancu stampa è ognitantu u scrittu face vede ch'ellu si scorda ancu di sintimi elementarii come u stintu maternu.



3.3-I Viaghji di mimoria

A custruzione di a pezza posa nant'à l'episodiu ch'è ci si scontranu Ulisse ed e Sirene. E sventure di u viaghjatore sò significative di u modu di rapresentà u naturale femminile ch'è à tempu mette insemu incantu è penseroni. Ulisse si sà ch'ellu li ci vole à sperimentà la, da pudè vultà à l'amore d'una femina è di a so casa (Penelope/Itaca). Vultà à sè stessu, ritruvò a memoria, avè felicità ind'è l'amore: isse cose ùn sò pussibile ch'è s'ellu si hè pussutu capunanzu francà si issa tentazione. Ostaculi è periculi duv'ellu s'intrampuleghja anu u visu di a Donna. Hè donna quella ch'è l'aspetta in casa, dinù donna u muvimentu ch'è u punta à ritardà u ritornu. Sarà quessa a funzione di u femminile in l'Odissea: Calipso, Nausicaa, Circè è u cantu di e Sirene ch'innochjanu.

Ma quale saranu? Mostri ch'è t'anu parte in dui mondi (regnu umanu/regnu animale), femine/acelli). U so bapu hè Achilloos, u fiume più longu di Grecia, figliolu di l'Oceanu è di Tetis, a so mamma Melpomena, musa di a tragedia « quella ch'è porta u cantu ». Sò liate à l'animalità arcaica di l'oceanu. Oceanu, u Titanu più maiò hè una persunificazione di l'Acqua. Ind'è quesse e treme dinù l'energia apulliniana ch'è ella palesa a bellezza di u so 9-cantu. Propiu custindi ci hè u periculu di so natura doppia è ibrida: u so cantu incanta è tomba.

A so forza seduttrice hè di prima ligata cù u fattu ch'è isse vergine t'anu a figura antica di l'esse femminile francatu di u raportu sessuale. A so voce hè tantu più d'incantu ch'è ella mette à ch'è a sente in relazione cù una sensualità fora di sessu, à l'urigine d'un piacè cumplessu è misteriosu.

E Metamorfosi d'Ovidiu ci porghjenu una spicazione: e Sirene eranu cumpagne di Proserpina, a verge purtata si via da Plutone. Anu buscu ale da pudè vulà sopr'à l'acque, quand'èlle circavanu a so cumpagna. I dii li anu vulsutu salvà un aspettu è una voce umana da pudè li lacà a capacità di cantà in meludia cù a so lingua d'una volta. Hè cusì u mitu ch'ellu palesa a natura ambigua è sintetica d'isse figure. Issi fatti uniscenu in sè stesse a Virginità è a

Morte, elle, e compagne di Proserpina a Vergine cun Fiori (simbulu di a virginità), diventata dopu regina di l'Inferni.

Hè chjarissimu chì e Sirene rapresentanu u ricordu di Proserpina sedotta ma dinù a so rivincia. Una vindetta chì usa i soli tratti umani chì li fermanu: u visu, a lingua, a voce.

Dunque E Sirene sò a vindetta di u femminile giratu incontr' à l'omi: s'indirizzanu à a so sensualità, ma da pudè li seduce è tumbà li.



U cantu è u so significatu

Dunque seduzione è misteru sò à u centru stessu di u cantu. Hè propiu un avvenimentu: subitu ch'ell'hè compiu, ùn si pò nè ammintà nè cuntà. Hè destinatu à stà in u nondettu, luntanu da u linguaghju di a ragiò. Si pò percepisce a so azione s'omu mette à interpretà cù a dialettica di a seduzione, cù a parte chì hè propiu quella di u femminile. U testu di l'Odissea ammenta una seria d'operazione sensoriale affettive è cognitive.

Isse voce sò fresche è pure, spuntanu di un colpu rmpendu u silenziu. Richjappanu a nave (femine/voce/acelli). Mettenu tentazione è rumpitura per quellu chì passa, mossu da u vulè tuccà a fine d'issu viaghju. Hè una chjama semplice, melodica, incantevule: « Pianta quì, senti a nostra voce, senti u cantu nustrale! ». A so voce seduce più chè a parolla, cun l'armunia di più chè i significati. À chì stà à sente s'innamora d'una voce. Quesse e voce sanu tuttu sanu.: prumettenu di palisà tuttu, da Troia sin'à i secreti di a cundizione umana. L'effettu ch'elle facenu hè l'incantesimu, per via di u ripete di u racontu è di u cantu.

Da tandu hè faciule d'imaginà ch'aldilà di l'incantesimu vene a morte distesa, figurata in l'Odissea cù una piana sparta assai piena d'osse è di cadaveri in decumpusizione. U viaghju s'intoppa custindi invece ch'ella era per purtà sinu à a terra natale. Hè cusì chì u testu lega l'idea di a morte cun quella di u racontu sempre ripresu è ripetutu, sempre sempre senza finisce. E voce virginale di e Sirene diventanu a Cunniscenza tutale, u Sapè di a Terra materna, u racontu di l'Urigine chì incanta è chì sbaglia perchè chì u sapè ch'ellu prumette si cunfonde cù l'avvenimentu di a morte.

Custruzione drammatica

U spettaculu si face nant'à trè livelli di sensu è d'evucazione, chì porghjenu dinù una scrittura differenziata :

a) U reale: vita cutidiana, attualità, riferenti lucali cuncreti è verifichevuli cun a sperienza cutidiana. U rapresentanu u portu, u situ marinu, e stallazione, u mare è l'isule in faccia, elle dinù referente geugraficu.

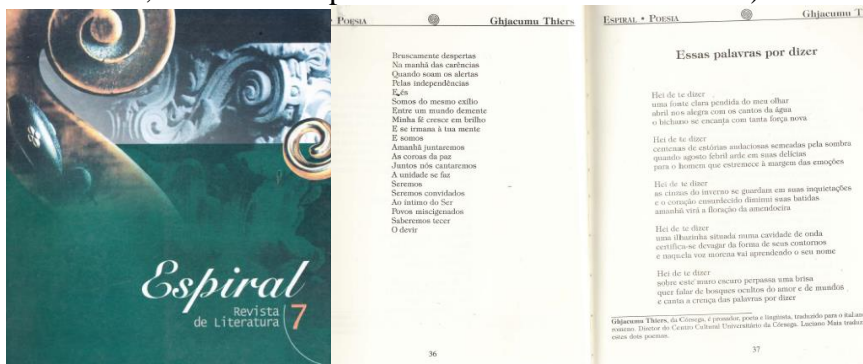
I persunagi presenti facenu parte d'issa dimensione realista. Prima di ramintà ci à pocu à pocu unepochi tratti di l'Ulisse anticu, u persunagiu di u vechju s'assumiglia à tutti i vechji

marinari ch'omu pò scuntrà in tutti i porti. Ancu u so interlocutore hè cumunu assai: un quidam, viaghjatore o turistu... Òn anu nunda à chì vede unu cun l'altu. Senza a greva chì ritene i battelli, mancu si incuntrerianu. Si pò aspettà ch'elli si fessinu una chjachjarata, ma senza comunicà da veru! U so scontru hè trattatu cù un'ironia è una derisione capace à rimette in questione i valori falsi di l'evidenza chì sottutendenu a nostra vita cutidiana.

b) U discorsu dramaticu: ciotta in u legendarium cudificatu è nuralisatu in u trattamentu ricevutu da i miti in e literature dramatiche istituite. In a pezza u rapresenta a sullicitazione di i scritti maiò di u teatru anticu, e figure, riferenze è cunvenzione di e tradizione literarie. L'archetipu più significativu d'issa simpificazione semantica hè a sirena ridotta à un mostu mezu-femina è mezu-sarpu (è à l'epica postclassica à un mezu-femina è mezu-pesciu). U testu prova à rende omancu in parte a cumplessità più arcaica d'isse figure mitiche ch'ella hà stereutipate a so celebrità.

c) U cantu: Emu vulsutu ch'ellu ùn fussi nè illustrazione nè urnamentazione di u testu dramaticu, ma elementu dramaticu primu è tandu ch'ellu si tiressi cun ellu a memoria è rifessi un racontu miticu datu da sustituzione di a tradizione. A so forza di persuasione (estetica è lirica più chè raziunale è logica) mette in causa l'idea cunvenziunale di a seduzione periculosa di e Sirene. E sensazione auditive è l'emuzione artistica cridimu ch'elle rendinu pussibile è verisimile l'instaurazione d'una versione nova (micca cunvenziunale) di u mitu. Ciò ch'ellu suggerisce, disegna o simbulizeghja u cantu ùn caccia micca a cunvenzione di u discorsu dramaticu dettu più insù ma mette in causa a tradizione legendaria è li oppone un'altra versione accettevule almenu quant'è quella: hè tandu ch'ella piccia a legenda di Lisula, vittima di a birbanderia d'Ulisse.

L'ambiguità di e rapresentazione muderne di l'isula (bellezze è pericoli) a dice u mezanu di a figura di e Sirene in sequenze crunologiche (versione omerica di u scontru trà Ulisse è e Sirene, cuntestata dopu da a versione inventata da noi).



Argumentu

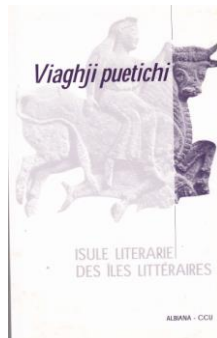
Una circustanza imprevista (greva di battelli) rompe l'abitudine cutidiane è face affaccà reminiscenze strane chì concernanu e cose è a ghjente. À l'iniziu, prima di tuttu ci era l'isula...

Quessa a storia a conta un vechju marinaru chì pratende d'avè persi a memoria. In un racontu sempre interrottu da scordi ed angosce, ramenta l'intrecciu di tutte e legende antiche ch'ella hà inghjennate a navigazione. Hè cusì ch'ellu si tesse u mitu natu inquant' à u cantu di e Sirene.

Voce d'incantu è periculose à crede ne a tradizione chì ramenta i malanni chì aspettanu l'imprudenti chì si lacanu seduce. Caribde, Scilla, i Mostri, l'Erinnie è tutte l'angosce umane davanti u Viaghju nant' à u Mare: eccu tuttu ciò ch'ella palesa a Memoria Marina.

Ulisse hà compiutu tutti i viaghji. Hè quellu chì sà. Ma trà ciò ch'ellu lacò in a tradizione è ciò ch'ellu ampara à a nostra sensibilità U cantu di e Sirene, nasce u dubitu è cresce cresce... Basteria un mitu novu. Quellu di una giovana chjamata **Lisula**, è chì cantava propiu bè...

Tandu chì puderà valè a parolla d'Ulisse ?



Dunque l'esame d'isole trè prime rialisazione di u quattru **ODISSEA** manifesteghja e preocupazione chì stanu in capu à certi trà l'attori culturali chì rispondenu à e sollicitazione di prugrama chjamendu à a cuuperazione nant'à u spaziu mediterraneu. Di fatti l'urientamentu generale adunisce questione maiò chì definiscenu à l'ingrossu un'identità culturale posta cume mediterranea, isulana è cù u so patrimoniu di miti, legende è figure di tutela. Issu memurevule rapresenta una risolsa pè una lettura metaforica di a mudernità. Issa investigazione vole dinù esse critica per via chì e figure è i mutivi di u pnteone classicu sò rimessi in causa da rapresentazione chì rompenu l'accademisimu chì di regula vene à accompagnà le.

Dunque si pò avanzà ch'in issu primu periodu u cunfrontu di e sperienze è di e culture hè sbuccatu nant'à a creazione d'una piana di riflessu urientatu ver'di a nascita di un culetivuu d'azione creatrice cun cumpetenze è prugetti cumuni. Ma i cuntenuiti pare ch'elli fussinu stati definiti in modu empiricu cù a sustrazione di l'originalità d'ogni cultura implicata custindi. U fondu miticu greclatinu tandu si hè fattu legame trà identità tipiche assai è chì parsenu, per via di què, pocu atte à una cumunicazione diretta.

L'inclusione di a diversità di e lingue concernate (corsu, sardu, sicilianu, talianu, francese) piglia tandu in issu primu tempu di rialisazione un significatu propiu diferente di ciò ch'ella diventerà dopu. Di fatti ind'è issu primu adopru, ùn ci hè micca propiu plurilinguismu ma ghjustapuzizione di lingue da incalcà soprattutto l'impressione d'un sensu spezzatu è d'una incumunicabilità di i sistema, chì u teatru ne tira bella sicura un bellissimu effettu da a banda di u tragicu. Ma ind'è l'opere di u periodu dopu, a diversità di e lingue hà da spechjà, indrentu à u testu dramaticu è l'interazione di e parte, i dati sociolinguistici da vede si in e sucetà attuale è e precunisione fatte da l'istituzione europeu à prò di u ripertoriu plurilinguu

4-Baruffe in Mariana

U spettaculu Baruffe in Mariana (2000), adattazione di a Dionomachia (1817) di Salvatore Viale marca un cambiamentu impurtante in iss' azione dramaturgica per sopra e frontiere. Dopu circatu appoghju in i miti, rapresenta un sforzu esplicitu da custruisce una dramaturgia di cuuperazione trasfruntaliera nant'à riferimenti storichi cumuni à l'isula è à u so ambiente tradiziunale.

A pezza hè stata creata nant'à u situ di a Citadella di Corti à l'esciuta di una azione impurtante di partenariatu fatta in Corsica è in Toscana. Si pò ritene, per l'ogettu di stu ramentu, ch'ella si scrive propiu in u filu di a cullaburazione cù u Centru Salvatore Viale è u so direttore tandu, **Marco Cini di l'Università di Pisa**) chì à u mumentu di a creazione, travagliava nant'à sugetti storichi dapoi u 1996.

A fonte di u spettaculu hè a Dionomachia, u poema eroicomicu di Salvatore Viale, chì si ne hè fattu cinque edizione longu à l'anni. Iss'opara hè ancu un documentu nant'à l'usanze è l'identità di a Corsica.

a) u tema: un cunflittu chì mette contra e pupulazione di U Borgu è di Lucciana, dui borghi vicini è rivali, per via di un sumere truvatu mortu per issi lochi. Issu fattu hà permessu à Salvatore Viale di fà una narrazione comica contru à strazii è litiche paisane.

b) struttura furmale: u puema hè divisu in ottu canti chì ci portanu da una cumuna à l'altra. Ci sò caricaturalizati i partiti opposti in a persona d'ogni capimachja è di e so truppe. E smanie di i nutabili, a cupidità è a curciaghjine di i pretaghji, l'eguisimi, e mischinerie è i vizii di e ghjente è i vizii sò a sibula di u scrittore? Viale ne custruisce una satira senza cumpiacenza per nimu. Ma, aldilà di e risate, issa satira vole ripurtà e cuscenze sinu à una visione lucida è degna di a cundizione è di e regule di raporti siciali è, inquant' à ciò chì tocca a Corsica, i pesi d'una sucetà aggrancata in i so difetti.

In u 19^{imu} seculu, in Corsica è in Italia A Dionomachia hà buscu un favore maiò. Ciò chì hè piaciutu di più hè statu u so estru chì unisce fantasia narrativa, satira puetizata è sguardu criticu nant' à i caratteri è i cumpurtamenti isulani. Saria in u filu di a Secchia Rapita di Tassoni è di u Lutrin di Boileau.

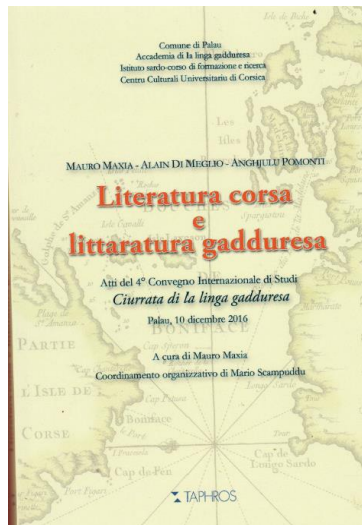
Pè i Corsi hè un'opera fundatrice per via ch'issu testu scrittu in tuscanu si tene u primu testu editatu in lingua corsa, « U Serinatu di Scappinu », ondecì strofe insitate in u cantu IV, è chì sviluppanu un serinatu burlescu cumpostu da u pastore Scappinu, in l'onore di a bella Filignocca. Da u puntu di vista dramaticu, hè una stonda puetica chì t'hà cunsequenze assai postu chì mentre Scappinu canta, u so contrapartitu si piglia u cadaveru quandu chì à u pastore li ne tuccava à ellu a guardia!

Baruffe in Mariana, o Dionomachia 2000 cambia è, di forma è cuntenutu, traspone u puema eroicomicu.. Quessa si face in u spiritu di u prugrama «les itinéraires di Salvatore Viale » chì porta a cuuperazione di l'Università di Pisa è di Corti, l'UFR di Lettare è u Centru Culturale Universitariu di Corti, è, per mezu di cunvenzione, l'Università di Pisa è a Municipalità di Bastia, in u quattu d'INTERREG II. Quessi l'« itinéraires » scontranu i percorsi tamanti di i liberali precursori di u Risorgimento è più in generale certi rispunsevuli pulitichi, diplomati, intellettuali, burghesi maiò è marcanti eurupei chì, dopu trafalatu si l'Anzianu Regime, impuston u destinu di l'Europa nova in i primi decenni di u XIX^{imu} seculu.



Argumentu:

È puru Satanu, Belzebuth, Astaroth è l'altri si eranu sfurzati da prufittà ne d'issa occasione: un sumere mortu scupartu trà duie lualità in piena Settimana Santa! Un fattu inaspettatu interpretatu cume un'inghjulia da e duie cumunetà rivale: ùn ci era più statu chè à accatizzà l'incendiu. Ci era da chè scatinà à l'eternu u dispettu è a guerra trà issi dui paesi propiu nustrali (vene à dì di u Mondu!) cù i so persunagi tipici, cù i so sgiò è cù i so capimachja, cù i scusi, cù i so urgogli patriotichi è i so difetti. Si sparghe a lotta, s'arrabbia, cù i so drama, cù i so canti, cù i so inni è e so peripezie da sbillicà si o patetiche. A mula di u vicariu episcopale, mandatu da appacià e mente, a si piglia ancu à ella u demoniu ! À u puntu duv'elle sò ghjunte e cose ùn ci hè più chè à chjamà u ricorsu di a Pruvidenza. Ci tocca un'intervenzione di u celu da rimette a calma, a pace, a cuncorda. Tocca à l'arcanghjuli è tandu affacca Michele...



5. A storia: spartera di un territoriu

Nant' à l'inseme di i spettaculi chì riferiscenu à a storia di a Corsica, ne riteneremu solu trè di e rialisazione numerose chì ghjunsenu dopu à Baruffe in Mariana: una decina chì e più chì marconu sò U Medicu stranieru (2001), Ghjudice di a Malapaga (2004), Su fizu 'e s'orcu, Ex Voto, L'Abbracciu (2004), L'Omù di a Machja o Dumane ferà ghjornu (2005).

I Ritorni di Pasquale Paoli, Ma chì Culomba, è i spettaculi di u schjarimentu di l'andatura Mores compia da i dramaturga è attori di i prugetti di cuuperazione interregionale eccu ciò ch'è no studiemu quì. Fatte da u 2002 à u 2006, isse pezze facenu vede cumu un culettivu di rialisazione cumpostu di creatori di a penisula hà rispostu à a dumanda di Corsi per creazione chì ciottanu in a memoria è a storia isulana prima di sbuccà, cù u prugrama Mores, nant' à a similezza perfetta di u trattà pè un solu listessu tema ch'interessa e trè situazione.

5.1- I Ritorni di Pasquale Paoli

Cumu per Baruffe in Mariana in u 2003 si chjama à Marco Cini pè u testu di I Ritorni di Pasquale Paoli. I partenarii corsi, circatori ed associ sò parecchi. A messa in scene l'assicura Mariano Corda (Cagliari) è a cumposizione musicale Gabriele Verdinelli è u Circolo Laborintus (Sassari). Ghjè una coproduzione trà a municipalità di Corsica, u CCU, l'Edizione Albiana, è una truppa internaziunale di ondecì attori è dece ballarini.

U tema di l'inseme hè u vultà di Pasquale Paoli in Corsica in u 1790, dopu à u so primu esiliu in Inghiterra. E quattru tavule sviluppanu un testu scrittu cù u tema di l'esiliu, sperienza fundamentale chì averà influenza nant' à e scelte pulitiche di Paoli; una cuntradizione chì si spannerà à lume altu trè anni dopu vultatu in Corsica. U modu ch'ellu si hè fattu Paoli di a demucrazia, in leia assai cù i principii di l'Illuminismo muderatu di u 18^{imu} seculu di fatti s'opponu à a pulitica di i rivuluzionari francesi di l'anni 1792-1793.

U spettaculu tene quattru tavule. Ci si vede à Paoli davanti à interruzione persunale prufonde, sempre impensertu inquant' à l'orientamenti pulitichi da piglià, una cuscenza sveglia assai di u drama di l'isula tandu, ma ancu di a furtuna incriabile ch'ella rapresenta pè a Corsica a Rivuluzione francese.

In issu clima generale d'incertezza, Paoli è i persunagi chì unu à unu si presentanu nant' à a scena ammentanu l'avvenimenti di a vita pulitica di a Corsica trà u 1789 è u 1795, una infilarata d'avvenimenti chì vanu assai cù a biugrafia stessa di Paoli. I dui persunagi

principali sò Paoli è un giovanu (o una giovane) di Corti, cun quale u vechju generale di a Nazione parla di i vari episodii di a so storia.



Interrugatu da l'interlucutore, Paoli tandu mette à ammintà cose chì facenu rinvivì, da u so puntu di vista di testimone predilettu è permessu, e tappe di gloria, ma ancu quelle indulurite, ch'elle francanu a Corsica è a so pupulazione in u periodu ch'omu ne parla. L'episodii ritenuti favuriscenu una « rimemurazione » da Paoli stessu è, di sicuru, u testu mette in rilievu u clima psicologicu ed affettivu, è stati d'anima varii è sgradati: nustalgia pè a ricchezza culturale di u so sughjornu in Inghilterra; speranza di u vultà à a libertà chì s'offre à a Corsica in i primi mesi di u cumbugliu di a rivuluzione; allegria di u vultà in Corsica; ma ancu desillusione à u spettaculu di e dissensione chì prestu prestu strappanu l'isula. Un clima chì pesa per via di a precarità di l'ordine suciale, di l'auturitarisimu di a pulitica fatta da a Cunvenzione, avvenimenti chì purteranu à spicà si, à u Realmu anglocorsu è à l'altru esiliu di Paoli chì venerà tandu.

Prima tavula: l'esiliu in Inghilterra (1769-1790), vidimu à Paoli chì parla di l'anni ch'ellu ci hà fattu u so sughjornu inglese sinu à u 1790, a vita distinta di i salotti lunduniani, a frequentazione di James Boswell, di Samuel Johnson, di a giovane Maria Cosway, è cet.

Seconda tavula: Paoli in Parigi; (1790) l'accolta bella di i rivuluziunari;

Terza tavula: u vultà in Corsica (1790-1792) u viaghju Parigi-Macinaghju-Bastia, u scontru cù u giovanu Napoléon Bonaparte è Charles-André Pozzo di Borgo, e festività pupulare chì accumpagnanu u vultà di Paoli in Corsica, ma ancu e prime difficoltà affaccate mentre e prove di dà à u dipartimentu un'organizzazione nova.

Quarta tavula: a rumpitura (1793-17/95). Paoli ramenta a spedizione militare fiascata contr'A Sardegna, i disaccordi pulitichi chì l'anu purtatu dopu à rompe cù a Francia di a Cunvenzione, à spiazza sin'à Corti u capilocu di a Corsica, è à chjamà l'Inglesi ind'è l'isula.

A pezza marca un'avanzata forte in a perennisazione di i partenariati intrapresi cù e ghjente di teatru à vicinu. Favurisce dinù un travagliu è una riflessione nant'à tema chì interessanu propiu assai a Corsica è a so storia. E po' hè una riunione nova nova trà intellettuali di Corsica è d'Italia assuciati per celebrà una riferenza custitutiva di a cuscenza d'istoria propiu di a Corsica.

5.2- Ma chì Culomba?

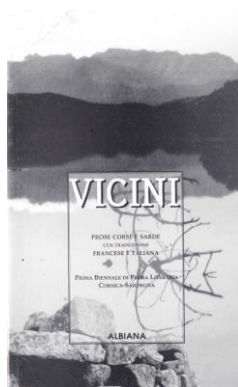
Ci sò listessi partenarii taliani chì sò assuciati in u 2004 pè a creazione di issu spettaculu, scrittu da M.Cini è G.Thiers. L'operazione hè stata cumanditata da a CTC. U spettaculu hè statu cuncepitu in leia cù a mostra è l'inseme di i travagli prugramati iss'annu custi ingiru à l'opara di Prosper Mérimée.

U spettaculu prupone una lettura estetica è critica d'un'epica cruciale pè a maghjina di l'identità corsa è e so ripercussione in u duminiu di l'idee è di l'arte.

In issu duminiu, è in modu più precisu in u campu cinematograficu, si ritene chì u tema di Colomba hà cunnisciutu trè versione mute (1915, 1918, 1920) trè versione sunore (1933, 1947, 1950). L'ultima, da u 1946 à 1950, fù rializata da duie stare maiò d'Hollywood, a Mel Ferrer è u pruduttore ricchissimu Howard Hughes. À issu listinu bellu rimarchevule ci vole à aghjunghje trè telefilm, unu di 1952 di Bernard Hecht, l'altu di 1967, d'Ange Casta, è u terzu di 1981. Issu ultimu hè una coproduzione francotaliana di Giacomo Battiato.

U tema: u contrastu di e rapresentazione mosse da a Corsica è a so identità culturale da una parte è l'altra d'una fruntiera culturale è sociopulitica chì stacca Francia è Italia durante u 19^{imu} seculu, è in particolare l'epica di Mérimée. Or, issu periudu arrigistra à prupositu di a Corsica è di i so abitanti u sviluppu di maghjine stereotipate chì anu da nutrisce parechje opere in issi dui paesi. L'opara di Mérimée hè indiatu in issu currente sinu à rapresentà ne a riferenza più nutevule, è soprattutto cun Colomba. Hè problematicu issu fenomenu chì, aldilà di u so carattaru propriu literariu, a fortuna di u rumanzu è l'illustrazione di u so autore danu in furia à issa finzione l'auturità d'un documentu etnologicu. À tal'puntu ch'in Corsica, in pienu 19^{imu} seculu, tuttu pare sempre barbaru: u paese, i pregiudizii, u sintimu di l'onore. L'omi parenu tutti banditi, « féroces coquins », si vestenu cum'è latru di meludrama ». I porta u stintu, lacanu da cantu u travagliu di a terra, accendenu è tenenu inimicizie sceme sceme cun prescrizione chì sò ancu di più simile.

In listessu tempu, l'usi di i Corsi è a so cultura sò riletti da i rapresentanti di l'élite di l'Italia di u *Risorgimento*, à traversu a gesta di Pasquale Paoli è fighjulendu pè un rinnovu di a maiestà taliana. À a ricerca di mudelli di riferenza è d'istoricità, issu currente favurisce una mitificazione di e « vertus » isulane è di a figura di Pasquale Paoli. Issu currente truverà u so sboccu literariu cù opere di valore è di purtà significativu in l'aghja italica di u periudu preunitariu. Si raminterà per quessa l'azione di u Cercle di S.Viale nutrita da a frequentazione di nomi alti trà i « fuoriusciti » taliani, in particolare Niccolò Tommaseo è Antonio Benci.



Dunque si vede custì una rapresentazione in contrastu è ancu cunflittuale chì si cristallizaghja, quella di a cultura corsa chì si ritrova in l'attitudine, e mentalità è e rapresentazione cuntemporanee, ch'ellu si tratti d'attitudine psicosociale o di prudotti culturali è artistichi. Nantu à issa visione antitetica, prupizia pè a dramatisazione hè custindi ch'ellu s'appoghja u spettaculu Ma chì Culomba ?

L'intrigu: una cumpagnia teatrale ripete Colomba, un drama ispiratu di u capidopara di Prosper Mérimée. In certi lochi a ripetizione hè interrotta chì à i cumediani di colpu li venenu in capu è in bocca u quistionà si identitariu; I baratti chì accadenu tandu, trà cunfidenze è cunflitti trà persone, mettenu à ghjornu una cronica sentimentale chì ùn hè altra ropa chè a nostra vita cutidiana.

L'azione: a rappresentazione di Colomba si sviluppa nant' à dui piani sullicitati da unu à l'altu di i persunagi messi in scena da Mérimée, cume Orso, Miss Nevil, Colomba, i Barricini, i banditi, è cet., ma ancu altri eroi stratti da u Piero d'Orezza d'Antonio Benci, cum'è u Paoli di Fede e Bellezza di Tommaseo, è po' etnotipi di e Novelle morali di Francesco Ottaviani Renucci o di Canti Popolari.

Caccendu si a so parte teatrale, fendu vede è sente a cuscenza di “ mudernu”, u cumedianu invita cusì à una riflessione nant' à a perennità è e rumpiture di e maghjine è rappresentazione di l'identità culturale è di u patrimoniù.

U sbucinà di l'azione, non linearu, porta à l'accertà di a dualità d'un'identità chì vole l'unità, aldilà di i cunflitti di rappresentazione ch'ella averà pussutu assume in a storia.



5.3-Mores

Da u puntu di vista chì ci porta quindi, stu prugettu **Mores** compiu in u quattu **INTERREG III**, sarà forse quellu più purtatu à fine è u più chì rapresentessi a cuoperazione interregionale trà a Corsica, a Sardegna è a Toscana.

Di fatti à l'origine si tratta d'un prugettu imbasatu nant' à un barattu artisticu è culturale trà e trè regione in a pruduzione di spettaculi costruiti nant' à un simbulu cumunu: a figura di u Moru. Chì ci saria più emblematicu chè a testa di moru, chì figura nantu à l'arme di a bandera corsa è in quattu facce nant' à quellu sardu?

Issu prugettu adunì trè partenarii, u Centru Culturale Universitariu di Corti, l'associu culturale LABORINTUS di Sassari è l'associu di prumuzione suciale ACAB di Livornu, chì avianu digià cullaburatu in 2004-2005 à u prugrama « Ex-voto », trè spettaculi nant' à a pietà pupulare di e regione cuncernate.

U prugrama **Mores** hà inghjennatu trè spettaculi: **Moresca** (Livornu), **Bandera** (Sassari) è **I Quattu Mori** (Corsica).

Moresca di Gabriele Benucci hè una finzione drammatica ispirata da u gruppu munimentale « Ferdinando Primo e i Quattro Mori », a statula di u granduca di Toscana in marmaru biancu, suprana quattu capi mori in bronzu, carchi à catene. Issu munimentu chì orna a darsa di Livornu hè u capidopara di u scultore Pietro Tacca, natu in Carrara in u 1577, mortu in Firenze in u 1640, allevu priferitu di Giambologna, è u più bonu rapresentante tuscanu di u generu baroccu. À Tacca li si deve a statula d'Henri IV chì orna le Pont Neuf in Parigi, è a statula cavallina Philippe IV in Madrid. U mette in scena imagineghja un scontru, fattu cun rispettu mutuale di prima, è po' dopu di familiarità amicale trà u scultore è Morgiano. Morgiano hè u nome datu da a tradizione pupulare à unu di i Mori chì hè srvutu da mudellu à Tacca, è ch'ellu averia cunnisciutu u scultore quandu quessu era prigiuneru in a prigiò di Livornu. Iss'amicizia imaginaria ghjova d'esurcisimu à l'avvenimenti tragichi d'oghje incausati da l'intoppu di e varie culture è religione, un intoppu sempre più duru è devastatore.

Bandera hè un testu ineditu di Daniela Sari, messa in scena da Mariano Corda, cù una musica cumposta da u maestro Gabriele Verdinelli, partenarii tandu à l'opara cù u CCU dapoì cinque anni. A storia si svolge in un paisolu sardu, in i tempi nostri. U prete dichjara ch'ella hè sparita a statula d'una Madonna nera. Miriam, a serva di u curatu, una musulmana immigrata hè adisperata per via ch'ella a vergine nera era cunfidente di u so dolore. I passori di clandestini anu assassinatu i so quattru figlioli. In fatti, a Vergine nera ùn hè stata arrubata: si n'hè andata da per ella, purtendu si u ventu incun ella. Cusì a bandera sarda, mai più si puderà sventulà. I so quattru capi mori di a bandera sarda ùn sò di a cultura sarda ma di l'invasori aragunesi. Quessi, cù issu segnu, vulianu insignà ch'elli avianu supranatu quattru capibande arabe, è l'avianu scapati nantu à u locu stessu di a guerra.

I Quattru Mori di G.Thiers si hà chjappu da riferimentu storicu a battaglia di Lepante (7 ottobre 1571) è e so cunsequenze à longu andà. L'azione si pone nant'à u cunflittu trà a violenza scura fatta da u Statu, i guerrieri è a religione, è e prumesse di l'alba è a scena.

L'azione si intreccia cun trè fili :

- a violenza incribibile di i Turchi, ch'elli ammentanu raconti orrendi di sanguinicce;
- u destinu di Galileu cundannatu à u silenziu;
- a fabbricazione di a statula « U Quattru Mori » da immurtalizà l'ingenu ed a pudenza di Firenze, ma ancu capidopara, testimone di a bellezza duv'ella si pò alzà a civilisazione. Hè presente a Corsica in u « vocero » imprusatu di Ferdinandu quand'ellu scopre a morte di l'amirale, è dinù in una scupertu drammatica primurosa in issu fattu: i quattru Mori ch'è ghjovanu da mudellu à u scultore Pietro Tacca sò Corsi prigiuneri da i barbareschi è diventati guerrieri férocì servendu quelli ch'è l'avianu chjappi. Violenze di Statu, violenze guerriere, violenze religiose. Quale sò e vittime? A dice Pietro Tacca: « Si assumiglianu tutti, i disgraziati. A disgrazia porta una mascara è basta ». L'ultima scena mette in faccia Galileu u vechju è Ferdinandu II giovanu, in un passevveni paradussale: hè u giovanu puliticu ad avè di più speranza in e pussibilità di u sapè, invece u vechju sapiente dubiteghja di più inquant'à u cambià, di u progressu murale.

Inspirazione allargata, spaziu isulanu apertu pè e realtà di limite, ma soprattutto affaccu di un territoriu storicu cumunu,: eccu li l'effetti forti di u prugettu. Ùn si tratta più solu di celebrazione estetiche è festive pè un mutivu ch'è servu da puntellu è scusa à un travagliu trasfruntalieru, ma d'una riflessione azione nant'à l'affinità reale o pensate ch'ellu porta u discorsu identitariu cun dinù i prugrama d'azione ch'è ne sparghjenu u ribombu in senu di i pulitichi di u sviluppu euromediterraneu.



6. À pena più inlà

Ùn si pianta custì. Cuntinua u viaghju. U Mediterraniu ùn si ferma à u contestu euromediterraneu. I sforzi di e nostre creazione portanu à pena più inlà, cù una pretenzione bona. Si sarà chjamata utopia.

Si prova à puntà i limiti ancu più luntanu, cumu in issu prugrama di l'**Istitutu Internaziunale di u Teatru di u Mediterraniu** (IITM) battizatu *Odisea 2001*. Una vera... scimità pensata da **Richard Martin** di u Teatru **Toursky** in Marseglia è riuscita per via di a so vuluntà è a cumplicità di tutti i so amichi: a rete IITM! Dopu imbarcatu musicanti, varii artisti è cumediani, un battellu di guerra, simbolicamente disarmatu per l'occasione, hà toccu

una vintina di porti in u Mediterraneu, da compie ci *L'Odissea di a Pace*. Un'unità di flotta rumena si hè impegnata: u **Constantia**, hà caricatu issa magnifica utopia in Bastia di ghjugnu 2001 è po' hè partuta per Marseglia è l'altre tappe di u so viaghju mediterraneu.

Sempre cun l'IITM ammineremu a rete *Olive*. Una decina di scole di teatru preparanu una scena d'una pezza insignata prima da **Vladimir Jevtović**, professore à a Facoltà di l'Arte di Belgrada è direttore d'issu prugrama di l'IITM. Omu si incontra una settimana (3 sculari è un professore in ogni scola (dunque sò una quarantina di persone chì ùn parlanu listessa lingua, ma anu listessa pratica di linguaghju: u teatru!) È anu interessu per l'ALTRU. In u 2005 *Olive* era in Corti, in u 2006 in Tel-Aviv. Iss'annu ci ritruvemu in Milanu. Dopu torna in Corti.

È po' ci hè u vultà di *L'Odissea di a Pace*. Iss'annu era *Odissea di u Danubiu*. Sentimu à Richard Martin: «*L'Odissea di u Danubiu* hè u sequitu legittimu di e duie prime *Odissee 2001 è 2003*, venture artistiche ed umane chì anu apertu chjassi di riflessione nant'à l'inghjochi di a creazione teatrale cuntemporanea è mossu interruzione utile inquant'à u sensu à dà pè a parte di l'artistu è ciò ch'ellu diventa in e nostre sucetà à l'entre di stu terzu miillenariu. In ogni paese duv'è no fecimu scalu, avemu scontru assai publicu è accolte perfette da pruvà, s'ellu fussi bisognu, chì l'emuzione nata da e parolle sempre si ritrova ind'è l'intensità di i sguardi ch'ella move”.

Si hè messu in opera un spaziu pueticu liberu in U Mediterraneu è una forza nova ci hè stata porta...”.

Prima di l'entrata di a Rumenia è di a Bulgaria ind'è l'Unione europea, in u 2007, ci parse indispensabile di aghjunghje ci in issu terzu avvenimentu cun impulsu simbolicu forte.

Invece chì l'accordi di Maastricht è di Barcelona ùn anu tenutu u cuntrattu, issa rileva d'artisti schjariti è luminosi hè necessaria più chè mai da porghje slanciu è fiatu creatori capaci à rinversicà l'aggrancu chì ferma a cultura è a mette in periculu. ».

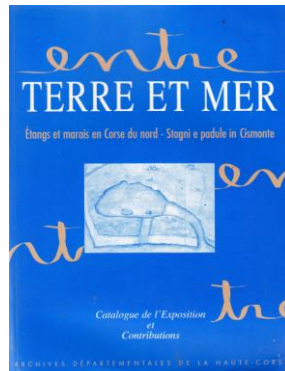
In u CCU in Corti ci stà a sessione corsa di l'IITM. Hè iss'Associu Corsu di l'IITM chì participa assai cun l'attività di a rete. L'insularità in isse cundizione sarà un privilegiu... Una manera d'esse pè i viaghji essenziali.

Frà pochi ghjorni, in Parigi è Place Saint Sulpice, à l'appuntamentu annuale di u *Marché de la Poésie*, emu da ritruvà tanti amichi pueti chì certi sò stati tradotti è publicati in lingua corsa in a cullezzione *Cunchiglie* d'Albiana o ind'è **Bonanova**, a rivista literaria di u CCU: u purtughese **Casimiro di Brito**, u catalanu **Jaume Pont**, a siriana **Maram al-Masri**, u turcu **Enis Baktur** o u cruatu **Dražen Katunarić** (20).



Hè difficiule à pisà l'impurtanza di issa situazione à livellu simbolicu. Impossibile di valutà cun precisione quanti Corsi sò cuncernati da isse manere d'esse arradicati ind'è l'isula, di campà per mezu d'ella è di fà per ella senza spiccà nè rompe, è po' in armonia cù i currenti etichi ed artistichi chì portanu u nostru presente è ne attualizeghjanu a pertinenza ad ogni stonda.

L'ordine di e cose anzianu, hè benintesa ch'ellu dura, cù e so chjasure, i so ritardi è e so chjucaghjine quì cum'è in altrò. Òn hè per via di l'insularità, ma di furmazione, infurmazione è libertà, malgradu a banalità di certi detti è chjachjare ch'omu cuntinua à sparghe parlandu di chjusura ch'aggrancheria a ghjente di l'isule.



In una vintina d'anni sò affaccati parechji cambiamenti prufondi per capì a manera ch'ì Corsi vedenu u raportu à l'ambiente di soiu. Pianu pianu si hè messu in ballu un raportu novu cun l'italianità, favurizatu da u turismu, i baratti culturali è spurtivi, e manifestazione di tanti generi aldilà di a Tirreniana è di e Bocche di Bunifaziu. Di sicuru, unepochi di studii venenu è veneranu à cuntinuà issi cambiamenti. Purteranu nant'à l'attitudine di e pupulazione di una parte è altre di u mare. Feranu vede ciò ch'elle palesanu l'osservazione dirette è e testimonianze individuale. A circolazione in issa parte di u spaziu mediterraneu si hè fatta regolare, nurmale, è spessu spessu fruttifera.

D'altronde si pò ancu fà l'ipotesi di una nova percezzione, inedita, di l'insularità di a Corsica. Si penserà podassi ch'ì a situazione omu a si campa cume una realtà d'archipelagu più chè d'un'isula isulata! È po' certi ghjudizii è piani tecnici o furmali ci farianu pensà ch'ì l'ambiente si trova oramai ricumpostu cumpletamente. Hè ch'ì a Corsica spessu ùn s'affacca più cum'una periferia, ma propiu cum'è unu trà i fuculari di u Mediterraniu mezu sognu è mezu reale ch'omu vole ghjunghje à definisce. Issu fenomenu si leghje è sente sinu à i baratti ligati cun l'elaborazione di prugrama interregionali ch'è no emu dettu più insù. A Corsica si vede ancu cunsiderata cume relazione trà e regione e più à nordu di l'Italia è a parte meridionale di a Penisula cù e so isule.

Due riferenze riprese longu à stu puntu d'oghje: da cunsultà s'omu cerca di più:

-Trà i partenarii eurupei d'issi prugetti è opare, si ponu truvà infurmazione di più circhendu quì in a rubrica "AUTORI" di www.interromania.

-G.Thiers: La Halte blanche, (trad.F.M.Durazzo), coll."E Cunchiglie", Albiana, Aiacciu, 2004.

- M.al-Masri: Cerise rouge sur un carrelage blanc, L'Or du Temps, Tunis, 1997.

- M.al-Masri: Chjarasgia rossa è pavimentu biancu, (trad.G.Thiers), coll."E Cunchiglie", Albiana, Aiacciu, 2003.

-Vede u CD quindici tituli puetichi messi in musica (cun dece di L'Arretta bianca) hè isciutu in u 2007.

-Emilio Coco (san Marco in Lamis, 1940) criticu è traduttore da spagnolu à talianu è viciversu in particolare di poesie muderne, Publicò una quindicina d'opare antulogiche di poesia, teatru è dinù i so puema: La memoria del vuelo (Sial, Madrid, 2002); Fingere la vita (Caramanica, Marina di Minturno, 2004, Serodio amor, Espirale Maior poesia, O Burgo,

2006). Hà scupertu a puesia corsa à i scontri *Ardentissima* de Murcia è da tandu publicò cuntribuzione impurtante pè a diffusione di a literatura corsa, è in particolare:

Antologia della poesia corsa d'oggi (a cura di Emilio Coco e Francescu-Micheli Durazzo), Edizioni dell'Orso, Alessandria, 2005.

Cinque poeti corsi (a cura di Emilio Coco), I Quaderni della valle, Bari, 2006.

-G.Thiers: L'attimo pietrificato (trad.dal corso di Emilio Coco), Sentieri Meridiani, Foggia, 2007).

-A.Di Meglio: Migraturi, coll."E Cunchiglie", Albiana, Aiacciu, 2004.

-Pè a questione raportu literariu è culturale trà corsu è talianu, fighjà i studii varii di Farrandu Etori, in particolare "Entre France et Italie", pp. 133-156 in: Le Mémorial des Corses, vul.3, Aiacciu, 1980.

- Pè certe quistione d'identità cf.G.Thiers: Papiers d'identité(s), Albiana, Levie, 1989.

-In u nostru parè di a mediterraneità, una riferenza di primura hè quella di Albert Camus.

-G.Thiers « L'italien ou la figure du tiers », in: Parcours interculturels, public. INTERREG III (coord.J.Chiorboli), FLLASH, Università di Corsica, Corti, 2005.

-Programme INTERREG III A, compte-rendu du séminaire transfrontalier des 8 et 9 juin 2000 à Ajaccio, NP/ES/20585, Préfecture de Corse (SGAC), CTC (Direction Générale des services)

-IMEDOC, CTC, Imprimerie bastiaise, s.d., s.l.

-A strategia di u plurilinguisimu l'hà aduttata u *Cumitatu Scentificu* du *Cunsigliu di a Lingua è di a Cultura Corsa* incaricatu di fà u pianu di sviluppu di a lingua corsa dopu à a deliberazione unanima di l'Assemblea di Corsica u 01.08.2005! Duve ne seremu oghje, quasi una vintina d'anni dopu?